DA | Dante Alighieri Society
Promoting Italian language & culture in Canberra

Jan - Feb 2021

Dante Review

IMPORTANTE AVVISO PER I SOCI

Il **Dante Alighieri Society of Canberra 3 Year Strategic Plan 2021-2023**, riportato a pagina 7, è quello proposto durante l'AGM della Società del 29 ottobre 2020.

Come ha detto il Presidente Franco Papandrea nella sua relazione, pubblicata a pagina 3 di questo numero della Dante Review, il piano è una sintesi dell'ampio quadro di pianificazione che è stato sviluppato dal Comitato, anche in seguito ad una indagine svolta tra i Soci.

Il Piano Strategico definitivo sarà presentato alla AGM dell'aprile 2021.

Nel frattempo, **per assicurare che ci sia il massimo coinvolgimento, si invitano tutti i Soci a partecipare attivamente alla elaborazione finale di esso, inviando suggerimenti e idee a info@danteact.org.au entro il 14 febbraio 2021**

IMPORTANT NOTICE FOR MEMBERS

As reported on page 7, the draft **Dante Alighieri Society of Canberra 3 Year Strategic Plan 2021-2023** was released during the Society's AGM which was held on 29 October 2020.

As President Franco Papandrea said in his report, published on page 3 of this issue of Dante Review, the plan is a synthesis of the broad planning framework that has been developed by the Committee, following a survey of Members.

The final Strategic Plan will be presented during the next AGM in April 2021.

In the meantime, **to ensure maximum participation, all Members are invited to actively contribute, by sending their suggestions and ideas for the final version of the plan to info@danteact.org.au by February 14st 2021**

FELICE ANNO NUOVO

2021

HAPPY NEW YEAR

to preserve and disseminate italian language and culture

NEWS FROM THE OFFICE

What's Inside?

DANTE ALIGHIERI SOCIETY OF CANBERRA: PRESIDENT'S REPORT TO AGM 2020
F. Papandrea **3**

DANTE ALIGHIERI SOCIETY OF CANBERRA ANNUAL GENERAL MEETING 2020
M. Curtotti **5**

DANTE ALIGHIERI SOCIETY OF CANBERRA 3 YEAR STRATEGIC PLAN 2021-2023 ..... **7**

UNITED WORLD COLLEGE DELL'ADRIATICO, DUINO (TRIESTE)
S. Zucchini Catizone **9**

L'AUTOBUS NUMERO 2 DA VENEZIA - UN'AVVENTURA NEL CUORE DELLA NOTTE
M. Dorsch **11**

2020: ANNO BISESTILE (ANNO BISESTO, ANNO FUNESTO?)
L. Catizone **13**

WORD SEARCH – CUCINA ITALIANA
C. Perre **15**

TRIGGER
M. Famà **17**

UN LIBRO SULL'EMIGRAZIONE ITALIANA A CANBERRA
F. Barilaro **18**

A BOOK ON ITALIAN MIGRATION TO CANBERRA
F. Barilaro **20**

ARTEMISIA GENTILESCHI ALLA NATIONAL GALLERY DI LONDRA
L. Catizone **22**

L'ANGOLO DELLA LINGUA
Y. Alberti **24**

Upcoming Events

12 January Dante Office reopens

29 January Term 1 enrolments close

2-3 February Term 1 2021 starts

Regular Events

Dante Musica Viva Choir rehearsals are currently suspended.

Conversation classes are currently suspended.

Grammar classes on Tuesdays, Wednesdays and Thursday are hosted online on 'Zoom'.

Library

The Dante library is open during office hours.

Office Hours

The Dante Office will reopen on Tuesday 12 January.

The office hours of the Dante Alighieri Society of Canberra Inc. are 9:30am - 1:00pm Tuesday to Friday.

For all enquiries please call the office on 6247 1884 or send us an email to info@danteact.org.au

Visit us at www.danteact.org.au and click 'like' on Facebook to be up to date!

Committee Members

President Franco Papandrea

Vice-Presidents Cathy Perre and Alessandro Merola

Treasurer Anthony Hanrahan

Secretary Sam Palma

Committee Members Anne-Marie Hogan, Julie Docker, Fariba Imani

Dante Review Editorial Board

Journal Editor Luigi Catizone

Deputy Editor Michael Curtotti

Email dantereview@danteact.org.au

ISSN 1441-8592
Periodico bimestrale del Comitato di Canberra della Società Dante Alighieri • Published by Dante Alighieri Society of Canberra Inc.
2nd Floor Notaras Multicultural Centre 180 London Circuit Canberra City ACT 2601
Phone 02 6247 1884 **Email** info@danteact.org.au **Website** www.danteact.org.au

Designed and printed by: Impress Printers, Canberra, www.impressprinters.net.au

The publisher, editors and printers expressly disclaim all and any liability to any person whatsoever with respect to any contents in the publication

DANTE ALIGHIERI SOCIETY OF CANBERRA: PRESIDENT'S REPORT TO AGM 2020

Franco Papandrea, President

On behalf of the Committee, I am pleased to provide an overview of the Society's activities over the past 18 months.

It has been a tradition of our Society to hold the annual general meeting of members in April and for the Committee to report on the Society's activities for the 12-month period ending on 31 December of the previous year. Unfortunately, because of the COVID-19 pandemic and the mandated compliance with the prevailing social distancing measures, we were compelled to postpone indefinitely the 2020 AGM that had been convened for Thursday 16 April. For statutory purposes, at this general meeting, members will receive, and will deliberate on, the Society's financial reports for the year ending 31 December 2019. However, as we are already in the final quarter of 2020, this report to members will provide an overview of the Society's activities up to the present time.

In 2019, the Society achieved significant success across most of its established activities and continued to plan new initiatives in line with the ongoing strategy to broaden the age profile of the membership. Several very successful and well-attended social functions were organised throughout the year by the Diavoletti sub-committee, including some themed family events such as the celebration of "grandparents' day" at Weston Park. Unfortunately, the COVID restrictions have curtailed social functions since the beginning of 2020.

As anticipated at last year's general meeting, we conducted a survey to obtain feedback from members on potential improvement to existing services and on the development of new services. The results were very informative and will be most valuable to the planning and management of the Society's affairs. They were a major input to a strategic planning workshop, which was organised by the Committee to start the development of a three-year operational plan. Our strategic plan for the period 2021-2023 is in the final stages of development and will be ready in time for presentation to members at the Society's next Annual General Meeting in April 2021. To ensure members are involved in the process, tonight we are releasing a summary of the broad planning framework we have developed and will be inviting members to provide feedback.

In 2019, enrolments in our language courses increased to 208 (4% higher than in the previous year). Because of the pandemic, we had to transfer our grammar courses online, but enrolments proved to be quite resilient. Our total enrolments of 212 for this year reflect a reasonable level of success and encourage us to continue providing online lessons as an alternative to our standard language courses once they are able to resume. We have been reviewing our conversation groups particularly with regard to greater integration with language courses. The results of the survey of members clearly indicate a desire for opportunities to practice the language as an integral part of our language courses. However, there is also a continuing demand for our traditional conversation groups, which will resume a soon as restrictions permit. When they do resume, consistent with feedback from members, we hope to be able to expand the opportunities for structured conversation on broad themes such as travel, culture and other popular subjects that participants will be invited to propose.

After much deep consideration, the Society is intending to assist the teaching of Italian in schools. This initiative seeks to fill the gap created by the demise of Italian community groups previously performing that function. We have submitted an application for a grant from the Italian Government in support of the placement of Italian language assistants to work alongside teachers in selected public and catholic schools. How much we can do will depend on the success of the application and the level of eventual funds available to us. The Dante Alighieri Society's central office is supporting the initiative and has kindly agreed to help us with the training of the language assistants. We have begun preliminary discussions with teaching authorities with the aim of starting the program at the beginning of 2021.

Because of the COVID-19 restrictions we have had to pause our regular Thursday evening cultural presentations. However, to support members in their pursuit of substitute cultural experiences, our office has been providing regular notices via email, website and Facebook page of cultural events available online.

Performances of the Dante Alighieri Musica Viva Choir have also fallen victim to the COVID-19 restrictions. Indeed, the restrictions have even prevented the choir's regular practice sessions. The choir members are keen to resume singing and performing at community events and are ready to go as soon as conditions permit. We are indebted to them all and look forward to a resumption of performances.

The Society is a major supporter of the Italian Cultural Centre in Forrest. We continue to work closely with the managers of the centre with the aim of making it our permanent home as soon as the necessary restructuring to accommodate our needs is completed.

Our treasurer, Tony Hanrahan, will present a report on the Society's financial performance in 2019, including an update on the current financial situation. I take this opportunity to thank him for his great work.

I also gratefully acknowledge the dedication and commitment of all the other members of the management Committee. All but three, are proposing to continue serving on the Committee and I warmly thank them. While Luigi Catizone, Catherine Pellegrino and Pamela Perussich will be stepping down from their positions, they have offered to continue performing their current non-committee functions. I sincerely thank them both.

The Society is deeply grateful for the many volunteers who generously give their time and effort to help the success of many of our activities. These include:

- the volunteer conversation group leaders;
- the editors of the Dante Review;
- the choir's committee, managers, conductors and musicians;
- the members who regularly respond to our calls for volunteers to help at community events; and
- all those who assist behind the scenes with the operation of technical equipment and other tasks.

I gratefully acknowledge the dedication and support provided by our office staff and by the teachers of our language courses.

In closing, I thank all members for their loyal support of the ideals and vision of the Dante Alighieri Society.

29 October 2020

DANTE ALIGHIERI SOCIETY OF CANBERRA ANNUAL GENERAL MEETING 2020

Report provided by Michael Curtotti

Members of the Dante Alighieri Society Canberra met at the Dante Alighieri Society Annual General Meeting held on 29 October 2020 at the Theo Notaras Multicultural Centre. The meeting had been postponed from April due to COVID 19 restrictions. The meeting was chaired by Franco Papandrea, President of the Society, who presented a report of the Society's 2019 activities as well as key developments for 2020. (See President's Report in this edition).

Secretary Sam Palma presented the minutes of the last meeting which were approved by the meeting. Also, Treasurer, Tony Hanrahan presented financial reports for the Society.

The President's report highlights what was a successful year for the Society. Among key points of the report are the planned initiative to support teaching of Italian in schools in the coming year and the finalisation of a new strategic plan for the Society.

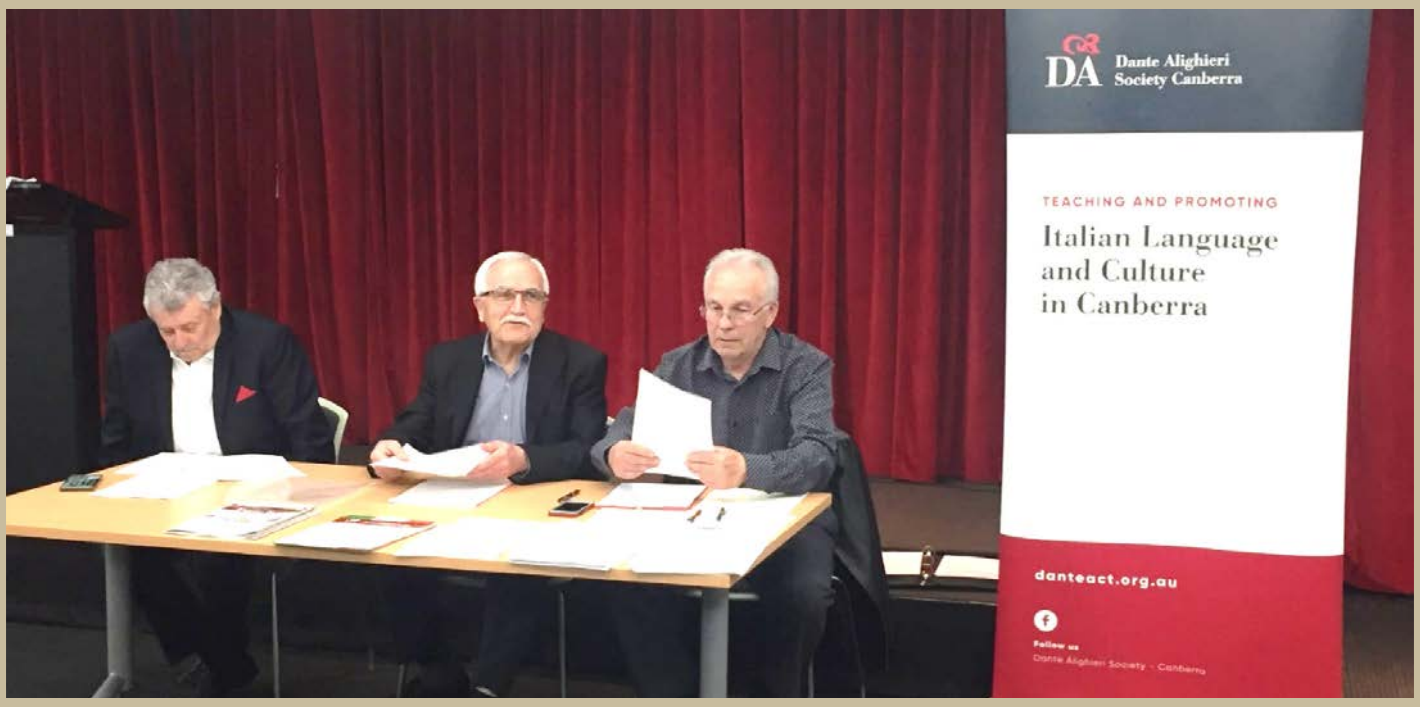
A draft of the plan provided to those attending the AGM sets out the vision of the society, its mission, values, and its primary fields of endeavour which would be: establishing an integrated program for teaching Italian which would encompass school level and adult education, and be based on the Common European Framework for Languages; implementing a communication strategy to expand the Society's outreach; and integrating the delivery of the society's language and cultural services. The strategic plan is published in full in this edition of the Dante Review and all members are invited to provide comments and feedback to the Committee.

Tony Hanrahan, the society's Treasurer, presented both the audited financial reports for the Dante Alighieri Society Canberra and the DAS Canberra Foundation. The latter was established to provide financial support to DAS Canberra and remains a reserve for the activities of DAS. The audited financial reports were for the 2019 year, and so before the effects of COVID. The society was in a healthy financial state, although a small loss arose in 2019 due to deferral of expenditure from a grant received late in 2018. Mr Hanrahan noted that the COVID lockdown has led to a heightened interest in language learning and that this has been reflected in the society's bank balance which is now the healthiest he has ever seen it.

The President thanked Luigi Catizone, Pamela Perrusich and Catherine Pellegrino, who were stepping down from their service on the DAS Canberra Committee. All three will continue their other roles with the Society (Luigi, as editor of the Dante Review and Pamela and Catherine as members of the Diavoletti Sub-Committee). The chair and meeting warmly acknowledged their contribution, and that of all the other members of the committee to the management of the Society.

Continuing members of the Committee were re-elected unopposed. These are Franco Papandrea (President), Alessandro Merola and Cathy Perre (Vice Presidents), Tony Hanrahan (Treasurer), Sam Palma (Secretary), and committee members and Julie Docker; Fariba Imani, previously co-opted to the Committee, and Anne-Marie Hogan were also elected.

The meeting expressed its thanks to the DAS Committee for its service to the Society over the past year.



DANTE ALIGHIERI SOCIETY OF CANBERRA 3 YEAR STRATEGIC PLAN 2021-2023

INTRODUCTION

The Dante Alighieri Society (the Society) has been offering Canberrans a taste of Italian culture for more than 60 years. It was established in 1957 by a small elite group of enthusiasts drawn from the upper echelons of the city's academic, public service and diplomatic circles. Like our city, it has grown considerably and has gone through many changes over the past six decades. Today, it is the most prominent Italian community association in Canberra and an acknowledged trendsetter in the international network of Dante Alighieri Societies based in Rome.

In managing the Society, the Committee strives to build on past experience and successes to improve services and promote a stronger and deeper relationship with members. Feedback from members is crucial to this process and is actively encouraged. In 2019 we conducted a detailed survey of members in addition to the regular feedback from members and particularly students.

The Society prides itself as the provider of the "best value for money" Italian language courses in Canberra. We are firmly committed to continuous improvement in the range and quality of services provided to members and, more broadly, to the Canberra community. This strategic plan will shape the realisation of our vision for the Society and will guide our approach to the related challenges in doing so as a voluntary, community, social and cultural organisation.

Over the next three years, we will enthusiastically **promote Italian language and culture in the Canberra Region**. We will strive to expand and improve the range of our services to give members an authentic experience of Italian culture. We will also strengthen our engagement with stakeholders and the wider community to ensure that our Society is the first port of call for Canberrans seeking an Italian cultural experience.

OUR VISION

A Society that Canberrans go to for authentic experiences of Italian language and culture.

OUR MISSION

To promote and stimulate a passion for Italian language and culture in the Canberra Region.

OUR VALUES

Accessible and inclusive. We invite and welcome all interested Canberrans to share our excitement and passion for all things Italian in a friendly and supportive environment. We strive to infuse in all our members a sense of being part of a family.

Responsiveness to members and stakeholders. We value the involvement and contribution of all members and stakeholders. We will endeavour to achieve an appropriate balance of competing interests in services and activities for members.

Quality, excellence and authenticity. We deeply committed to ensuring a genuine and authentic Italian experience for our members. As a not for profit association we will not compromise the quality and excellence of our services for economic gain.

Tradition and History. We have a vital responsibility to ensure that future generations are aware of the history and traditions of the Italian community and of the community's contribution to Canberra's multicultural identity.

Responsible management, Integrity and accountability. We believe in transparent, accountable and prudent stewardship of the Society's affairs.

OUR STRATEGIC GOALS

A strategic planning workshop for members of the committee and representatives of key membership categorises was organised to discuss and define broad strategic priorities for the Society to guide the subsequent development of our strategic goals and define key performance indicators to measure progress toward those goals in the period 2021-2023.

1 Establish an integrated program for the teaching of Italian

This will be achieved by:

- Expanding our classroom and online teaching services to provide school students (pre-school to senior secondary) and adults with high-quality opportunities to learn Italian.
- Develop and consolidate online services to support and integrate our classes activity.
- Establish a subcommittee to manage the teaching program and monitor efficiency.
- Develop a standard structure and content for each level consistent with the Common European Reference Framework for Languages and an appropriate system to test student proficiency to facilitate progression between levels and transfer at the same level.
- Restructure and expand conversation activities to provide more opportunities for language practice including a dedicated conversation component in language courses.
- Recruit highly proficient teachers of Italian and provide them with ongoing professional development to ensure best practice learning opportunities for students.
- Establish a forum to facilitate and encourage interaction and mutual support between teachers and promote exchange of teaching ideas, approaches and methods, and the sharing of teaching resources.
- Enhance student engagement with the Society through the development of a program of out of class activities more attuned to their needs and interests.

2 Implement a highly effective and innovative communication and marketing strategy

This will be achieved by:

- Establish a dedicated permanent subcommittee to manage the Society's communication and marketing strategy.
- Develop a standout image and brand for use across all information and marketing channels.
- Develop and implement a plan for a digital transformation of the Society's communication and marketing initiatives. Engage expert advice as necessary.
- Convert our website into an enticing and engaging display of all the Society's offerings and activities.
- Ensure integrated and consistent use of the Society's website and social media platforms in all communication and marketing activities.
- Modernise the Dante Review to maximise its relevance and appeal to the key demographics of the membership.

3 Integrate delivery of language and cultural services

This will be achieved by:

- Establish a Cultural Integration subcommittee responsible for development and management of the Society's cultural program and its integration with language activities
- Engage with and develop cultural activities in partnership with schools, education institutions, regional associations and community organisations with an interest in the Italian language and culture
- Develop a program strategy and an ongoing plan of cultural activities catering to interest of each of the Society's membership groups with particular attention to younger generations.
- Organise regular cultural/educational events in Italian to provide language students the opportunity to practice language skills
- Review effectiveness of the Dante Review as a resource in support of the Society's cultural and language teaching objectives
- Promote integration and collaboration of Italian community associations in the promotion of Italian language and culture
- Build, develop and foster cultural relationships with cultural institutions operating in Canberra

OUR FINANCIAL RESOURCES

Thanks to its decade-long record of sound financial management, the Society is well-placed to approach the challenges of future change with confidence. Our current financial position is the best on record. Building on this, we will continue to strengthen our financial strategy to ensure best value in all services provided to members.

UNITED WORLD COLLEGE DELL'ADRIATICO, DUINO (TRIESTE)

Sandra Zucchini Catizone

Già nel precedente numero di questa Rivista si è parlato tanto di Trieste, sia nella sua prestigiosa veste di città della scienza per il 2020, sia come luogo del cuore per molti emigranti che ancora vivissimamente la ricordano e ne hanno dato appunto testimonianza nel numero scorso.

Rusland O'Higgins ha poi parlato della sua speciale esperienza di Canberrano curioso che circa 40 anni fa approdò a Duino, a circa 20 km da Trieste, per insegnare nel Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico.

Ecco, proprio su questa istituzione mi vorrei ora soffermare. Già il nome di questa Istituzione è un programma con mille implicazioni e io ne so qualcosa….

Tali Collegi del Mondo Unito (United World Colleges, UWC), sono 18 e si trovano in 4 continenti, dal Canada all'India, dalla Norvegia al Costa Rica, dalla Bosnia-Erzegovina alla Cina, Giappone, Regno Unito, Germania, Singapore, Hong Kong, Olanda Armenia, Tanzania, eSwatini, Tailandia, Stati Uniti ed Italia appunto, nel paese di Duino, provincia di Trieste.

Sono Istituzioni ONLUS* e sono nate proprio "per promuovere il dialogo tra culture diverse attraverso l'educazione e l'interazione tra ragazzi di diverse culture che vivono e studiano insieme per 2 anni, tra i 16 e i 18 anni circa, fino al conseguimento del Baccalaureato Internazionale, studiando e comunicando in lingua inglese".

Secondo gli ideali del suo fondatore, il tedesco Kurt Khan, i Collegi adottano un approccio olistico all'educazione, considerando l'Essere umano nella sua interezza di psiche, funzioni cognitive e corpo e un tutt'uno col mondo circostante con cui è interconnesso.

Ecco quindi che "l'educazione diventa una forza per unire popoli e culture, operando per la pace ed un futuro sostenibile".

*Organizzazione Non Lucrativa di Utilità Sociale

I valori fondamentali del movimento che è alla base della filosofia dei Collegi (UWC) sono, tra gli altri:

- Celebrazione delle differenze
- Mutua responsabilità e rispetto per gli altri e l'ambiente
- Senso di idealismo
- Sfida personale
- Azione ed esempio personali
- Compassione e servizio....

Come non condividere questi ideali e la loro forza che potrebbero essere davvero dirompenti se appieno realizzati?

Comunque, ogni anno, tanti ragazzi partecipano al bando di concorso per vincere una prestigiosa borsa di studio (perché sì, si entra solo per merito) che permetterà loro di vivere una esperienza indimenticabile e particolarmente formativa.

Nel Collegio di Duino, dal 1982, studiano ogni anno circa 200 studenti provenienti da ogni parte del mondo e si caratterizza per il suo Campus diffuso su tutto il piccolo paese che è inoltre un vero gioiellino tutto da scoprire.

A questo punto, dopo aver cercato di evidenziare le caratteristiche di queste Istituzioni che credo siano davvero uniche, vorrei concludere ricordando come lì, proprio a Duino, è iniziata una mia (e della mia famiglia) intensissima esperienza di vita.

Correva l'anno, ormai lontano, 1994, e giusto in questo paesino di confine si svolsero le selezioni nazionali per assegnare le borse di studio in uno dei 18 Collegi per il biennio 1994/96.

Anche nostra figlia Ilaria, dopo aver superato le selezioni regionali a Fi, partecipò alle selezioni finali e vinse una borsa di studio per il College di... Singapore (UWC South East Asia) !!

Ricordo ancora benissimo lo sgomento per quell'assegnazione in un luogo, per noi allora, molto vago del sud est asiatico, ma anche la gioia infinita per un successo che sembrava improbabile.

Lì visse 2 anni indimenticabili tra studio e amicizie, tuttora coltivate, con ragazzi di tutto il mondo e di tutti i colori, fino al conseguimento del Baccalaureato Internazionale, il cui prezioso certificato fu consegnato durante una cerimonia di gala con tutti gli studenti e professori.

Anche noi, arrivati per l'occasione dall'Italia, partecipammo a quella serata specialissima una atmosfera gioiosa e multiculturale ma anche permeata di malinconia perché a quel punto i ragazzi diplomati avrebbero preso strade diverse e la loro amicizia non avrebbe più goduto di quella quotidianità che per 2 anni l'aveva consolidata così profondamente.

Da allora si cominciò a snodare un filo rosso che ha portato Ilaria, ormai cittadina del mondo, a frequentare vari campus universitari d'Europa prima, fino all'approdo in Australia nel 2001, per completare la sua tesi di laurea.

La sua permanenza stabile qui, Down Under, il suo diventare inoltre cittadina Australiana a pieno diritto e sentirsi ormai legata per sempre a questa sua nuova patria, senza alcuna possibilità di ritorno alla madre patria, ha poi "costretto" noi, genitori ormai settantenni, ad emigrare al suo seguito per ricongiungere un nucleo familiare troppo a lungo diviso nello spazio, ma non certo nei sentimenti.

Recanati, provincia di Macerata

L'AUTOBUS NUMERO 2 DA VENEZIA - UN'AVVENTURA NEL CUORE DELLA NOTTE

Margaret Dorsch (Studentessa del corso Continuing Intermediate, DAS Canberra)

Nel maggio del 2018, mi ero iscritta ad un corso intensivo alla *Scuola di Italiano Dante Alighieri* a Recanati, nelle Marche. Può darsi che Recanati sia più conosciuta come il luogo di nascita del poeta Giacomo Leopardi. È sua la poesia *L'Infinito*, da cui prende il nome la scuola d'italiano, *"Campus Infinito"* che ho frequentato e che si trova in cima ad una ripida collina che si affaccia su vigneti e fattorie verdi. La scuola mi aveva aiutato a trovare una stanza al *Gallery Hotel*, dove ho vissuto comodamente durante il mio soggiorno a Recanati.

Recanati è una delle città più belle d'Italia: infatti, un amico italiano me l'aveva descritta come "un gioiello" ed è veramente così. È un posto tranquillo, una caratteristica che sarà importante per quanto racconterò più avanti…. Nonostante sia una città piccola, ci sono tante cose da fare, sia a Recanati che nei dintorni.

La scuola organizza visite guidate per gli studenti al *Museo Emigrazione Marchigiana*, alla *Casa Leopardi* ed alle *Grotte di Frasassi*. C'è anche il museo dove c'è il dipinto *"Annunciazione"* di Lorenzo Lotto. Il modo di rappresentazione delle figure in questo capolavoro è certamente eccentrico, compreso il gatto che fugge spaventato e che pare abbia appena calpestato un filo elettrico.

Adesso, occorre che io torni al tema principale della mia storia. Tra le visite organizzate dalla scuola, c'era una gita a Venezia, per la quale occorrono circa 18 ore. I partecipanti dovevano essere alla fermata dell'autobus alle 4:30 per partire alle 5:00. A Venezia gli studenti avevano a disposizione solo circa 5 ore per godersi le meraviglie della Repubblica Serenissima e magari passeggiare per la città, fare shopping o pranzare.

Ad essere onesta, all'inizio pensavo di non partecipare, a causa del lungo viaggio, il breve tempo in città e la prevedibile grande folla a Venezia. Ma erano passati tanti anni da quando avevo visitato Venezia e pensavo che sarebbero passati ancora tanti anni prima di aver l'opportunità di tornarci di nuovo. Quindi, mi svegliai alle 4:00 del mattino di domenica 26 maggio e incontrai i miei compagni di scuola alla fermata dell'autobus.

Il programma prevedeva che l'insegnante, all'arrivo a Venezia, ci avrebbe accompagnato in un breve tour della città e poi ognuno poteva andare in giro liberamente. Io scelsi di visitare il Teatro La Fenice, prima di incontrarmi con due amici della scuola, Lyn (da Brisbane) e Doug (da Perth), per prendere un caffè al Florian e pranzare in un ristorante con vista sul Ponte di Rialto. Nonostante la folla, l'atmosfera era favolosa e ci divertimmo molto.

Giunta l'ora di tornare a Recanati, Lyn ed io salimmo sull'autobus insieme agli altri studenti e all'insegnante. Eravamo sull'autobus Numero 2 (uno dei due di quella notte). Il programma prevedeva che ci fermassimo per cenare sull'autostrada.

Avevo però deciso di non cenare, perché ancora sazia dal pranzo. Verso le 21,30 l'autobus partì per Recanati.

Improvvisamente, dopo solamente pochi minuti, l'autobus cominciò a fare un rumore inquietante. Lyn, che era seduta al finestrino vicino al motore dell'autobus, cominciò a lamentarsi per il caldo. L'autista fermò l'autobus al lato dell'autostrada per fare alcune riparazioni e ripartì poco dopo. Dopo solo quindici minuti l'autobus si fermò di nuovo in una piazzola di sosta a breve distanza dall'autostrada. L'autista, senza spiegazione, chiese di scendere dall'autobus ed aspettare: erano le 22,30. Non c'era niente nelle vicinanze tranne un albergo moderno e ben illuminato e un rimorchio su cui c'era una mongolfiera sgonfia. Per niente utile!

L'autista ed il suo collega tentavano di riparare il motore con i pochi strumenti che avevano a disposizione, ma sembrava che i loro sforzi fossero inutili. Per un motivo che non ho ancora capito, a noi studenti era vietato rimanere sull'autobus. Il tempo passava e noi eravamo al lato di una strada secondaria priva di servizi. Pertanto, camminavo su e giù, dall'autobus al rimorchio con la mongolfiera - camminavo, camminavo, camminavo… Alcuni degli studenti più giovani si lamentavano di essere stanchi e annoiati e chiedevano alla nostra brava insegnante Valeria quando saremmo tornati a Recanati. Di tanto in tanto sentivo i versi del bestiame a bordo dei camion sull'autostrada mentre passavano davanti a noi. Non c'era altro da fare che aspettare. Eravamo fermi nel mezzo del nulla nel cuore della notte.

Infine, dopo circa un'ora di attesa, l'autista ci disse che la compagnia degli autobus avrebbe inviato un altro bus con autista per portarci a Recanati, ma che avrebbe impiegato comunque un'ora e mezza per raggiungerci. Un incubo! Ormai mi stavo pentendo della mia decisione di non aver cenato prima.

Dopo quello che sembrò un periodo molto lungo, finalmente l'autobus sostitutivo arrivò all'1,00 circa. Stanchi, ma felici, salimmo tutti sull'autobus. Per andare a Recanati ci volevano circa due ore ancora. Nel frattempo pensavo alle fresche lenzuola bianche del mio letto nel mio hotel ….

Finalmente arrivammo! Io avrei dovuto ancora percorrere 30 minuti di strada a piedi fino al mio albergo. Camminai con Lyn per pochi minuti, ma avevo un po' di paura, perché presto avrei dovuto lasciarla ed andare da sola per la città. Non c'era assolutamente nessuno in giro a quell'ora e le strade erano assolutamente tranquille e vuote ma, fortunatamente, erano ben illuminate. La città era bellissima. Piazza Giacomo Leopardi ed il Palazzo Comunale erano inondati di una luce calda, anche se era davvero un po' difficile godersi questa scena piacevole in quel momento.

Presto arrivai al vicolo del mio albergo, una via stretta e silenziosa, soprattutto a quell'ora. Cercavo di camminare con piedi leggeri sulla strada acciottolata, ma non ci riuscivo. Mentre passavo, i cani nei cortili dei palazzi cominciavano ad abbaiare, così mi affrettai a passare come un topo furtivo sperando che nessuno si svegliasse.

Finalmente giunsi al mio albergo. Che bello! Ma, cosa era successo? Il portone era chiuso! Subito ebbi paura di dover dormire per strada. Il coraggio cominciava a mancarmi, ma proprio in quel momento una luce si accese all'interno ed un uomo apparve dietro al portone di vetro. Fino ad oggi non so se lui sapesse chi io fossi e se fossi ospite dell'albergo. Però, aprì la porta ed entrai, mormorando le uniche parole di italiano che riuscivo a gestire a quell'ora "l'autobus era guasto…" e me ne andai a letto barcollando. Erano le 3.30 del mattino.

Che nottataccia! Il mio letto non mi era mai sembrato così bello. Veramente, un'avventura indimenticabile nel cuore della notte.

Annunciazione di Lorenzo Lotto

Recanati, Piazza Leopardi di notte

Statua di Gregorio XIII sulla facciata di Palazzo d'Accursio a Bologna

2020: ANNO BISESTILE

(ANNO BISESTO, ANNO FUNESTO?)

Luigi Catizone

Il 2020 è stato un anno bisestile (in inglese, leap year). Tutti sappiamo che ogni quattro anni febbraio ha 29 giorni.

Bisestili sono gli anni che hanno le 2 ultime cifre divisibili per 4. Tra quelli terminanti con due 0, sono invece bisestili gli anni divisibili per 400.

Facciamo una breve storia di come si è giunti nei secoli ad avere questa condizione.

Ai tempi di Romolo, nel VII secolo a.C., l'anno era di 304 giorni, suddiviso in 10 mesi. Successivamente, Numa Pompilio istituì i mesi di Gennaio e Febbraio, facendo così diventare l'anno di 355 giorni. Ci si accorse presto che con questa variazione vi era una differenza di 10 giorni e mezzo tra l'anno civile e l'anno solare con il quale venivano calcolate le stagioni.

Nel 46 a.C., Giulio Cesar fece una nuova riforma. Ascoltando il consiglio di Cleopatra, l'imperatore consultò un famoso astrologo Sosigene di Alessandria, che gli suggerì di aggiungere ogni quattro anni un giorno in più al calendario. Fu così che nel Calendario Giuliano venne aggiunto un giorno in più dopo il 24 febbraio che chiamarono *ante diem bis sextum Kalendas Martias* (sesto giorno prima delle Calende di marzo). Il giorno aggiuntivo si chiamò *bis sexto die* (sesto giorno ripetuto) da cui l'aggettivo "bisestile".

Alla morte di Giulio Cesare si ricominciò a fare nuovamente confusione tra l'anno solare e l'anno civile. Pertanto, nel 1500, Papa Gregorio XIII fece fare dei nuovi calcoli e promulgò il *Calendario Gregoriano*, tuttora in uso. In esso l'anno bisestile

compare ogni 4 anni, dato che la differenza tra l'anno solare e l'anno civile è di circa 6 ore ogni anno, si accumulano 24 ore in 4 anni.

La presenza di un giorno in più sul calendario, ha comportato vari problemi, alcuni curiosi.

Chi è nato il 29 febbraio deve festeggiare il compleanno ogni quattro anni? Questione complessa! I più sensibili potrebbero pensare di … non essere mai nati.

Tanti sono nei secoli i nati il 29 febbraio più o meno famosi: tra gli altri ricordiamo Giacomo Rossini (1792), l'attrice francese Michel Morgan (1920) e l'attore statunitense Dennis Farina (1944).

E poi, i Santi che ricorrono quel giorno sono alla pari degli altri Santi o "valgono" il 25%? Altra complessa questione! Tra quelli che si festeggiano il 29 febbraio, ricordiamo S. Augusto Chapdelaine, che fu martirizzato nel 1856 in Cina, la Beata Antonia di Firenze, il vescovo Sant'Osvaldo di Worcester, Sant'Ilario Papa e anche San Giusto, patrono di Trieste.

Accanto a questi aspetti curiosi, ce n'è un altro che per alcuni è particolarmente rilevante: è la consolidata convinzione che *"l'anno bisesto sia anno funesto"*, cioè che negli anni bisestili accadano grandi disgrazie (ma negli altri anni va tutto bene?).

Questa credenza nasce già nel mondo latino, forse perché il mese di febbraio era il *Mensis Feralis*, durante il quale si celebravano i Feralia, i riti dedicati ai morti. Se poi durava anche un giorno in più, le disgrazie aumentavano.

Nel mondo anglosassone è invece per molti un anno fortunato, in particolare il 29 febbraio è considerato un giorno favorevole per avventurarsi in nuove imprese, perché avranno sicuramente successo.

Una simpatica leggenda esiste in Irlanda e riguarda i rapporti tra gli innamorati. Pare che le donne irlandesi dovessero aspettare molto tempo prima che i loro innamorati si dichiarassero. Si rivolsero allora a Santa Brigida che, intercedendo presso San Patrizio, ottenne che potessero essere le stesse ragazze a farsi avanti e fare la proposta d'amore, ma solo ogni quattro anni, proprio il 29 febbraio.

In generale però l'anno bisestile è considerato portatore di grandi guai. Naturalmente nessuno di noi vuole apparire superstizioso, cosa considerata poco "fine", ma, come diceva Eduardo De Filippo,

famoso attore e drammaturgo napoletano, ***"Essere superstiziosi è da ignoranti, ma non esserlo porta male!".***

Dove c'è scaramanzia e superstizione, nascono inevitabilmente molte azioni ritenute in grado di scongiurare i guai. Amuleti di vario tipo vengono spesso usati per allontanare le disgrazie ed aiutano a sentirsi più protetti.

Allo stesso modo, una condizione come quella degli anni bisestili dà anche spazio alla fantasia ed all'arguzia degli umoristi, che spesso con una sola frase riescono a cogliere i sentimenti e le paure di tutti.

Concludendo, possiamo comunque dire che il 2020, anno *bisesto*, è stato veramente un anno *funesto* come pochi altri, a livello personale di ciascuno di noi, sociale ed economico.

Ci auguriamo che presto si possa ritornare a condizioni di vita più tollerabili per tutti. Purtroppo, molte care persone non ci sono più e molti problemi di lavoro e di rapporti complicati tra le persone resteranno presenti anche nei mesi o anni a venire.

Vogliamo comunque che giungano a tutti i Soci della Dante Alighieri Society ed a tutti i nostri lettori gli auguri più cordiali e sentiti per il nuovo anno.

WORD SEARCH – CUCINA ITALIANA

Edited by Rocco and Concetta Perre

O	T	O	R	O	D	O	M	O	P	D	O	L	C	I
U	C	U	C	I	N	A	A	O	T	A	L	E	G	I
O	S	A	L	E	T	E	N	P	O	B	I	C	O	N
L	C	I	F	A	M	I	G	L	I	A	V	I	N	O
O	A	E	M	F	P	C	I	R	I	C	E	T	T	A
M	F	N	T	A	E	E	A	F	A	A	N	O	O	V
E	F	O	E	T	R	C	M	O	O	R	P	R	R	I
Z	E	E	O	C	A	I	O	R	R	N	A	R	T	L
Z	T	N	Z	O	P	L	T	C	E	E	S	O	E	O
E	T	G	N	L	P	O	E	H	H	C	T	N	L	D
R	I	A	A	L	O	N	P	E	C	S	A	E	L	O
P	E	S	R	O	C	N	E	T	C	E	U	N	I	I
G	R	A	P	P	A	A	P	T	U	P	B	A	N	L
S	A	L	S	I	C	C	I	A	Z	Z	I	P	I	O

CAFFÈ (coffee)
CAFFETTIERA (coffee maker)
CANNOLI (cannoli)
CARNE (meat)
CECI (Chickpeas)
CENA (dinner)
CIBO (food)
COPPA (cured pork sausage)
CUCINA (kitchen)
DOLCI (desserts)
FAMIGLIA (family)
FORCHETTA (fork)
GELATO (ice cream)
GRAPPA (grappa)
LASAGNE (lasagne)
LATTE (milk)
MANGIAMO (let's eat)
NOCI (nuts)
OLIO D'OLIVA (olive oil)
OLIVE (olives)
PANE (bread)
PASTA (pasta)
PEPE (pepper)
PESCE (fish)
PIZZA (pizza)
POLLO (chicken)
POMODORO (tomato)
PRANZO (lunch)
PREZZEMOLO (parsley)
RICETTA (recipe)
SALE (salt)
SALSICCIA (sausage)
TIRAMISU (tiramisu)
TORRONE (nougat)
TORTELLINI (tortellini)
VINO (wine)
ZUCCHERO (sugar)

Hidden in the grid are words in Italian associated with Italian food. They are all in a straight line and can read up, down, across or diagonally in either direction. Once all words have been found there will be 12 letters in the grid that have not been used. The remaining letters will form an Italian phrase. What is the winning phrase?

Members, for your **chance to win** one of three prizes, send the winning phrase, along with your name, email and phone number to dantereview@danteact.org.au **by Tuesday, 2 February 2021**.

Winners will be notified via email and names will be published in the next edition of Dante Review.

Last edition's answer: Auguri di Buone Feste (Season's Greetings)

Winners of last edition's Word Search are A Brownsdon, R Butler, A Tola, P Moyes, T Colosimo. Congratulations!

TRIGGER

Maria Famà

One day in late 1944
twenty-one year old Saro Famà
before he was my father
sat up in his hospital bed in
Krile Army Hospital in Cleveland, Ohio
as Roy Rogers walked into the ward
with his horse, Trigger

My soldier father born in Sicily
Private First Class in Patton's Third Army
with battle wounds received at Metz
on the border of France and Germany
was weary yet hopeful he'd learn to walk again
he knew Roy Rogers from the movies
was thrilled to meet him and
his famous horse, Trigger

Trigger walked to each bed
hospital booties on his hooves
letting each man pet him
my father reached for Trigger who nuzzled him
a spark arose between the movie star horse
and the young immigrant warrior who drew with a quick hand
a sketch of Trigger from life right there with paper and pencil
From this sketch, Saro Famà painted in oils
a portrait of Trigger on canvas
he hung the painting in my room
when I was a little girl
I loved seeing Trigger's kind face
I loved hearing how Daddy met Trigger, petted him, drew his picture
I knew Roy Rogers and his wife Dale Evans from TV
I even had a Dale Evans wristwatch
Yet Trigger held me rapt
I've kept the painting with me through the years
It is suffused with light compassion nobility
reminding me that once
my father was an ailing boy and
Trigger the celebrity
who offered him a healing touch
of comfort
of inspiration.

Maria Famà is the author of eight books of poetry. Her work appears in numerous publications and has been anthologized. Famà has read her poetry in many cities across the United States, read one of her stories on National Public Radio, co-founded a video production company, and recorded her poetry for CD compilations of music and poetry. Maria Famà did her undergraduate and graduate work in History at Temple University. She appears in the film documentaries "Prisoners Among Us," "Pipes of Peace," and "La Mia Strada: My Way" reading her poems. She was awarded the Aniello Lauri Award in Creative Writing in 2002 and 2005. In 2006 she was awarded the Amy Tritsch Needle Award for Poetry. In 2018, Famà won second prize in the Allen Ginsberg Poetry Awards. Her latest books of poems are: *The Good for the Good*, published by Bordighera Press in 2019; *Other Nations: an animal journal*, published by Pearlsong Press in 2017, and *Mystics in the Family* published in 2013 by Bordighera Press. Maria Famà lives and works in Philadelphia. www.mariafama.com

THE
ITALIAN PLACE
PROVIDORE & BOTTEGA

European deli, Providore and Bottega, located on Mort Street, Braddon. Specialising in Italy's best and well-known products sourced from near and far. Indulge in a selection of Italian Caffe, Dolci and panini and browse our speciality wine shop with a unique selection of Mediterranean and local wines.

OPEN 7 DAYS
CAFFE: 7-3PM / PROVIDORE 10AM-8PM
PH: (02) 6189 0766
40 MORT STREET, BRADDON

Find out more.

**"Io dico che pensando il suo valore,
Amor sì dolce mi si fa sentire,
che s'io allora non perdessi ardire,
farei parlando innamorar la gente."**

**"I tell you, when I think of her perfection
Love lets me feel the sweetness of his presence,
and if at that point I could still feel bold,
my words could make all mankind fall in love."**

Dante Alighieri, Vita Nuova, Verse XIX.5, Mark Musa translation, Princeton Dante Project

NMC
NATIONAL MANAGEMENT CONSULTANTS

**Level 3/10 Moore St,
Canberra ACT 2601**

NMC are registered tax agents and experts in all personal and company tax matters.

We can assist you by preparing or reviewing your personal income tax returns and also cater for any BAS or IAS requirements.

We can guarantee highly competitive rates and can assure any clients we will act both professionally and ethically at all times.

If you require prompt and accurate tax advice on any matter, please do not hesitate to contact Tony Hanrahan on 0419 239 217 or email your details to the following address: hmitchell@nmcaustralia.com.au

UN LIBRO SULL'EMIGRAZIONE ITALIANA A CANBERRA

Franco Barilaro, Presidente del Com.It.Es.

Nella mia qualità di Presidente del *Com.It.Es (Comitato degli Italiani all'Estero)* di Canberra, voglio mettere al corrente i membri della Dante Alighieri del nostro Territorio e, in generale, tutti i lettori della Dante Review della pubblicazione di un libro **bilingue** intitolato *"Storie di Italo-australiani di Canberra - Stories of Italian-Australians from Canberra"*.

Approfitto della disponibilità della Rivista *Dante Review*, che, oltre che svolgere la funzione specifica della Dante Alighieri Society di *"promuovere la lingua e la cultura italiane nella nostra regione"*, vuole contribuire alla diffusione di notizie ed informazioni riguardanti la Comunità italiana di Canberra.

Per coloro che non conoscono il Com.It.Es., ricordo che è un organo istituito e regolamentato in base alla Legge italiana 23 ottobre 2003, n. 286, che gli affida la "rappresentanza degli Italiani all'estero nei rapporti con le rappresentanze diplomatico-consolari", definendone anche nel dettaglio le funzioni e i compiti.

Ritornando al libro, si tratta di un progetto del Com.It.Es. di Canberra, ideato e realizzato da Luigi Catizone.

Esso racconta le storie, tutte interessanti, e a volte straordinarie, di 35 italiani (le storie sono in effetti 34, perché una è il racconto contemporaneo di due fratelli) emigrati in Australia negli anni '50 e '60. Erano arrivati direttamente a Canberra o trasferitisi nel nostro Territorio poco tempo dopo il loro sbarco.

Il libro con le sue Storie dà un quadro appropriato del fenomeno migratorio a Canberra, anche perché la scelta dei protagonisti è stata fatta raccogliendo le storie di tutti quelli che si sono resi disponibili.

Le interviste ci fanno capire cosa gli italiani che sono arrivati in Australia in quegli anni hanno dovuto affrontare: hanno lavorato, penato e fatto enormi sacrifici, raggiungendo alla fine grandi traguardi sociali ed economici.

Avevano varie età e provenivano da diverse regioni italiane. Le condizioni delle famiglie in Italia erano per lo più modeste.

Tutti i protagonisti, arrivati con le famiglie o da soli, avevano in tasca pochissimi soldi, nessuna conoscenza dell'inglese e non sempre c'era qualcuno ad attenderli.

I bambini, avviati subito a scuola, avevano all'inizio grandi difficoltà, ma di solito dopo qualche mese erano già all'altezza degli altri. I più grandi, uomini o donne, andavano a lavorare già dal giorno dopo il loro arrivo. Purtroppo spesso, non avevano un mestiere, ma solo braccia forti e tanta voglia di fare.

L'inserimento nella società australiana era comunque sempre difficile e non raramente ci furono purtroppo veri atteggiamenti razzisti.

Per tutti, la comunità italiana già presente in Australia era un riferimento prezioso.

Speriamo che il libro consenta di non disperdere queste bellissime Storie e di mantenerne vivo il ricordo nella Comunità, nelle rispettive famiglie e, soprattutto, nelle II e III generazioni di italo-australiani.

Proprio queste generazioni più giovani devono assolutamente conoscere e ricordare quanti sacrifici, fatiche, amarezze e talvolta umiliazioni ci siano dietro alla loro attuale condizione di benessere e, proprio perché fosse maggiormente fruibile da tutti, il Com.It.Es. e l'autore hanno fortemente voluto che il libro fosse bilingue.

Le conversazioni sono state tutte registrate in italiano. A riguardo è interessante notare come gli intervistati conservino un buon italiano, spesso con simpatiche inflessioni dialettali.

Il libro è accompagnato, a richiesta, da una USB pen-drive con 24 di queste registrazioni, tali e quali come sono state raccolte. La scelta di accludere le registrazioni al libro, permette di ascoltare la viva voce di chi racconta, cogliendone l'accento ed il modo di esprimersi. Ma la cosa più importante è che la registrazione consente di percepire direttamente le emozioni che hanno accompagnato il racconto.

Il libro è stato pubblicato dal Comites, anche grazie al contributo finanziario, talvolta consistente, di molti componenti della Comunità italiana di Canberra, in particolare della Federazione dei Calabresi. Un aiuto sostanzioso è stato dato dal Ministero italiano degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale.

Il libro si apre con la mia presentazione, come Presidente del Comites, seguita dall'introduzione dell'Ambasciatrice d'Italia, SE Francesca Tardioli.

Segue poi la prefazione dell'autore, nella quale si spiega come fosse nata l'idea e come il progetto si sia sviluppato in quasi tre anni di lavoro.

Il libro contiene anche una breve storia dell'emigrazione in Australia e a Canberra, fatta da Luca Siliquini, esperto da anni di tale problematica.

Sono quindi riportate le Storie secondo l'ordine alfabetico dei protagonisti: prima la storia in italiano scritta dall'autore sulla base della registrazione, poi le fotografie e quindi la traduzione in inglese con in fondo il nome di ciascun traduttore. Ogni storia è corredata da una media di 10 foto, ve ne sono 340 in totale e molte a colori. Tutto è contenuto in ben 386 pagine.

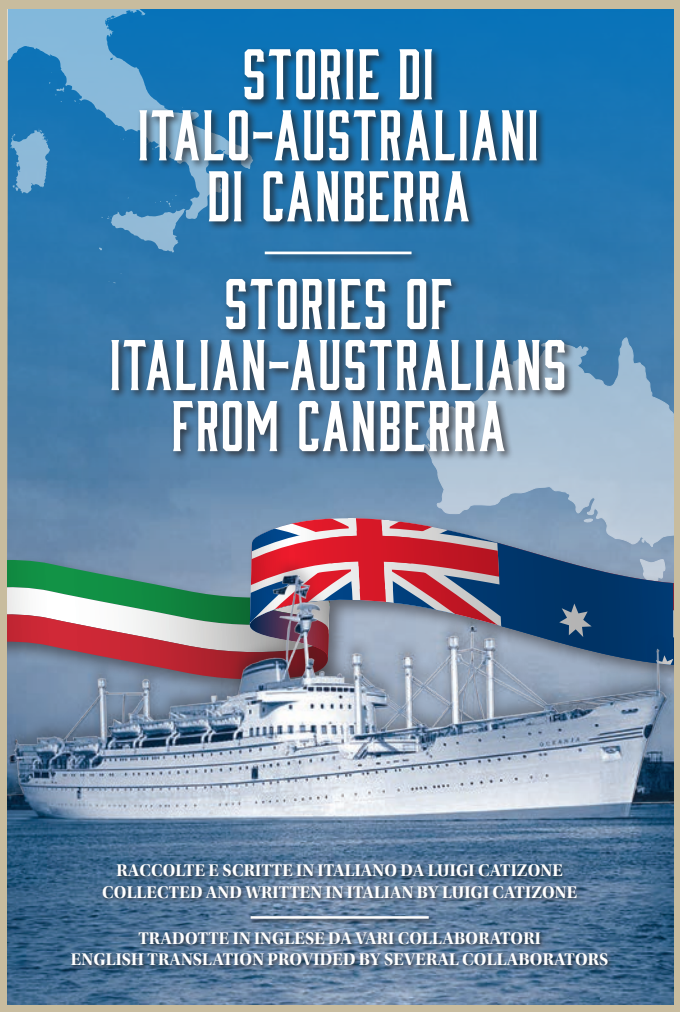
Il Com.It.Es. di Canberra vuole con questo libro, e tramite le storie raccontate, rendere omaggio a tutti gli italiani che hanno contribuito a fare grande l'Australia e a rendere onore all'Italia, con il loro lavoro e i loro infiniti sacrifici.

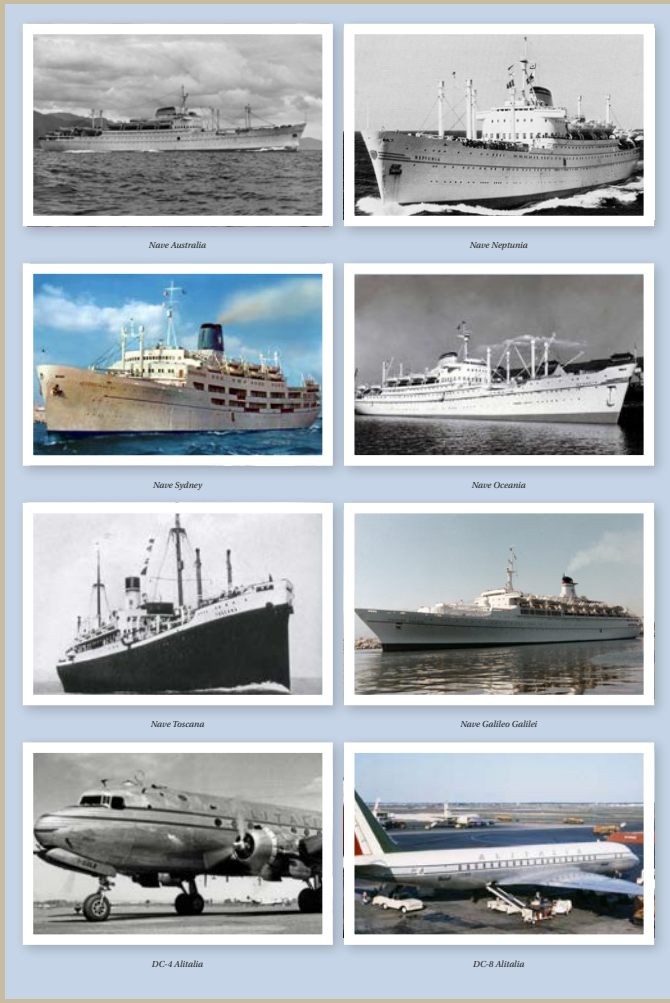
La presentazione ufficiale è avvenuta il 7 marzo 2020, alla presenza di tutti i protagonisti e delle loro famiglie. Erano presenti i componenti del Com. It.Es. di Canberra e l'Ambasciatrice d'Italia.

Purtroppo, la pandemia ha finora frenato la diffusione del libro, come era nelle intenzioni di tutti. Speriamo presto di farlo conoscere a molti livelli nel nostro Territorio e non solo.

Il libro è acquistabile presso il Com.It.Es. di Canberra. Si prega di inviare una email a info@comitescanberra.org, specificando numero di copie, indirizzo di residenza e numero telefonico. Il costo del libro è di 40 $. Se si volesse anche la pen-drive con la registrazione di 24 interviste, vanno aggiunti altri 10 $.

Buona lettura a tutti!




Nave Australia
Nave Neptunia
Nave Sydney
Nave Oceania
Nave Toscana
Nave Galileo Galilei
DC-4 Alitalia
DC-8 Alitalia

A BOOK ON ITALIAN MIGRATION TO CANBERRA

Franco Barilaro, President of Com.It.Es.

In my capacity as President of *Com.It.Es (Comitato degli Italiani all'Estero)* of Canberra, I wish to inform members of DAS Canberra and readers in general of the Dante Review, of the publication of the **bilingual** book *"Storie di Italo-australiani di Canberra - Stories of Italian-Australians from Canberra"*.

I take advantage of the availability of the *Dante Review*, which, as well as furthering the specific function of the Dante Alighieri Society of *"promoting the Italian language and culture in our region"*, contributes to the dissemination of news and information about the Italian community of Canberra.

For those who are unfamiliar with Com.It.Es., I note that it is a body established and regulated as provided in the Italian law of 23 October 2003, n. 286, which charges Com.It.Es with "the representation of Italians abroad in their relations with the diplomatic-consular corps", while also defining its detailed functions and duties.

Returning to the book, it is a project of Com.It.Es. of Canberra, conceived and executed by Luigi Catizone.

It tells sometimes extraordinary but always interesting stories of 35 Italians (there are in fact 34 stories, because one is the shared story of two brothers) who emigrated to Australia in the 1950s and 1960s. They either arrived directly in Canberra or moved to our Territory shortly after disembarkation.

The book and its stories provide a fitting depiction of the phenomenon of migration to Canberra, also because its choice of protagonists was the result of collecting the stories of all those who wished to share them.

The interviews help us understand what Italians who arrived in Australia in those years faced: they worked, struggled and made enormous sacrifices, and in the end, they achieved great social and economic outcomes.

They were of a diversity of ages and came from a variety of Italian regions. In the main, their families in Italy were of modest economic circumstances.

Each of the protagonists who made the journey, whether alone or with their families, had very little money in their pockets, no knowledge of English and there was not always someone waiting for them on arrival.

The children, who were quickly sent to school, encountered great difficulties at the beginning, but usually after a few months they had caught up with their peers. Their grown-ups, men or women, went to work the day after their arrival. Often indeed, they did not have any occupation, but only their physical strength and a great will to achieve.

In any case, integration into Australian society was always difficult and unfortunately it was not unusual for them to encounter truly racist attitudes.

For each of them, the Italian community already present in Australia was a precious support.

We hope that this book will ensure these beautiful Stories are not lost and that it will keep their memory alive in the community, in their respective families and, above all, for the 2nd and 3rd generations of Italian-Australians.

Precisely these younger generations need to recall and recognise how much sacrifice, effort, bitterness and on occasion humiliation there is behind their current well-being and, in order to make this work more accessible to all, Com.It.Es. and the author firmly wanted the book to be bilingual.

Its conversations were all recorded in Italian. In this regard, it is interesting to note that the interviewees retain a good Italian, often with delightful dialect resonances.

The book is accompanied, on request, by a USB drive with 24 of these recordings, as they were collected. The decision to make available the audio recordings with the book allows the reader to listen to the voice of each speaker and hear their accent and mode of expression. But most important, the recording allows one to directly experience the emotions expressed in the narration.

The book was published by Com.It.Es, also thanks to the sometimes substantial contribution of members of the Italian Community of Canberra, in particular the Federation of Calabresi. Substantial help was given by the Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation.

The book opens with my presentation, as President of Com.It.Es, followed by the introduction of the Ambassador of Italy, HE Francesca Tardioli.

It is then followed by the author's preface, in which he explains how the idea was born and how the project developed over almost three years of work.

The book also provides a brief history of emigration to Australia and Canberra, contributed by Luca Siliquini, a long-standing expert on this topic.

The stories are then recounted in alphabetical order: first each story appears as written in Italian by the author based on the recording, followed by photographs and then an English translation with the name of each translator at the end. Each story is accompanied by an average of 10 photos. There are 340 in total and many are in color. The book comes to 386 pages.

The Com.It.Es. of Canberra intended with this book, and through the stories it tells, to render homage to all the Italians who have contributed to building today's Australia and who have brought honour to Italy by their work and their endless sacrifices.

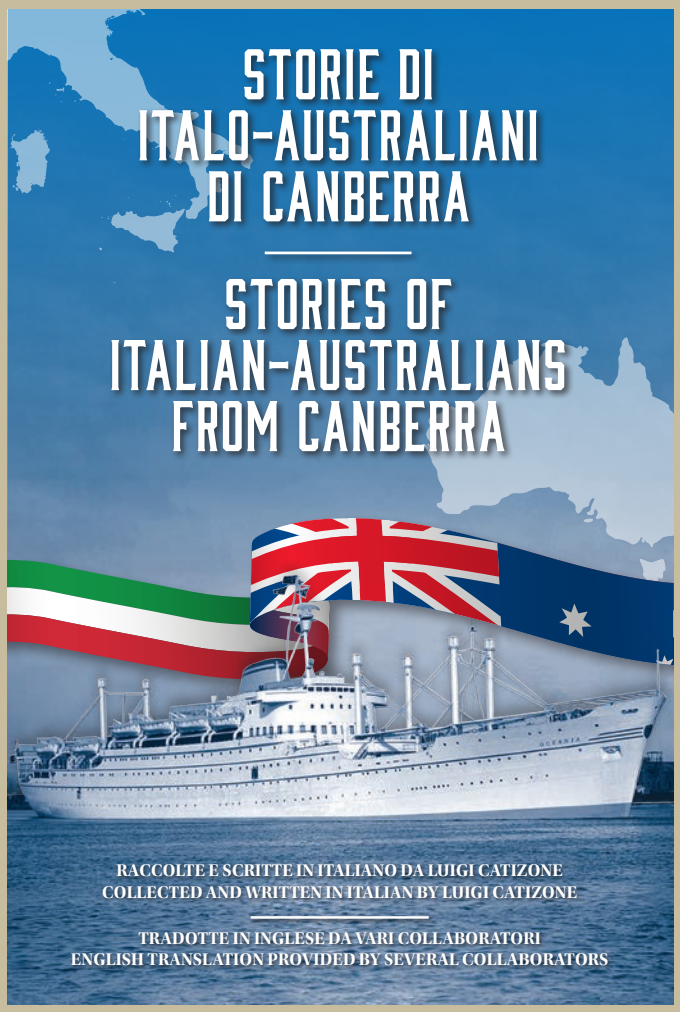
The official launch took place on 7 March 2020, in the presence of the protagonists and their families. Also present were members of Com.It.Es. of Canberra and the Ambassador of Italy.

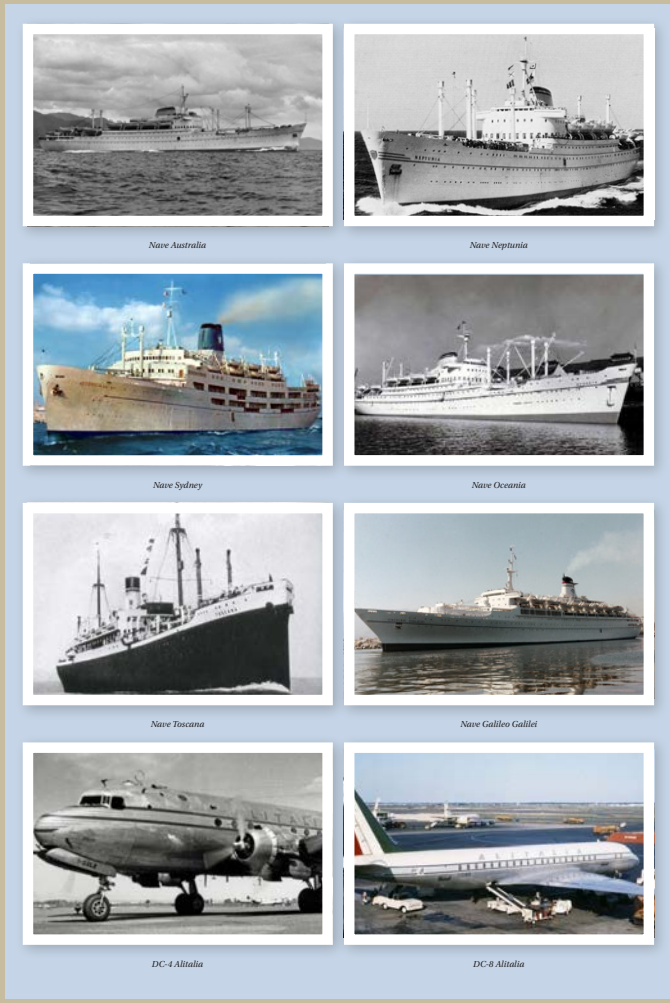
Unfortunately, the pandemic has thus far held back the diffusion of the book, as has been intended. We hope to soon make it known on throughout our Territory and beyond.

The book can be purchased via Com. It.Es. of Canberra. Please send an email to info@comitescanberra.org, specifying the number of copies, residential address and telephone number. The book is priced at $40. The audio recordings of the book's 24 interviews on usb drive can be purchased for an additional $10.

Happy reading everyone!

Translation provided by Michael Curtotti





ARTEMISIA GENTILESCHI ALLA NATIONAL GALLERY DI LONDRA

Luigi Catizone

Una grande mostra monografica di Artemisia Gentileschi è stata inaugurata il 2 Ottobre 2020 alla National Gallery di Londra, dopo averne rimandato, a causa della pandemia, l'avvio previsto in un primo tempo per lo scorso Aprile. Resterà aperta fino al 24 Gennaio 2021.

È la prima volta che il Regno Unito ospita questa Artista italiana. La mostra si intitola semplicemente *"Artemisia"* e riunisce 35 opere provenienti da collezioni pubbliche e private di tutto il mondo, coprendo tutta la sua carriera artistica.

Artemisia Gentileschi era nata a Roma l'8 Luglio 1593, primogenita di 6 figli. Il padre Orazio era un discreto pittore e Artemisia fin da piccola dimostrò un grande talento e anche per questo il padre cominciò ad insegnarle tutti i segreti della tecnica pittorica.

Purtroppo, presto perse la madre e dovette assumersi il peso della gestione quotidiana della famiglia, anche secondo le regole del tempo.

La pittura a quel tempo era considerata una attività esclusivamente maschile, ma Artemisia continuava comunque ad interessarsi ad essa, pur costretta dentro le mura domestiche, osservando il lavoro del padre e seguendo i suoi insegnamenti

La prima opera della pittrice, secondo la maggioranza degli studiosi, è *Susanna e i vecchioni* del 1610, nella quale sono visibili influssi caravaggeschi. Era quindi da considerarsi una Artista già esperta quando aveva meno di 20 anni di età.

Affidata poi dal padre alla guida di Agostino Tassi, pittore esperto di prospettiva e *trompe-l'oeil*[1] , ma che purtroppo era anche un incallito delinquente. Infatti, approfittando dell'assenza da Roma del padre di lei, le usò violenza carnale. Questa turpe azione causò ad Artemisia un enorme trauma anche psicologico. Ne seguì un lungo processo intentato da Artemisia e dal padre contro il Tassi, che si rivelò drammatico e molto umiliante per la giovane donna. Nel novembre 1612, il Tassi venne finalmente condannato, ma Artemisia non ebbe mai, agli occhi della gente, quella riabilitazione morale che meritava, portando per sempre i segni di quello che era considerato dai più un disonore, secondo la morale dell'epoca.

Tale violenza lasciò un segno profondo nella personalità della fanciulla, che difese sempre le sue ragioni, contro tutte le regole e le convenzioni del suo tempo, e spesso la sua pittura è stata interpretata alla luce di questo trauma e le sue vicende di donna sono state spesso considerate dalle "femministe" come esempio di forza, resistenza alla violenza maschile e riscatto grazie al proprio talento ed al proprio lavoro.

Susanna e i vecchioni, 1610

Madonna con il Bambino, 1610-11

Si sposò, quasi come matrimonio riparatore, con Pierantonio Stiattesi, un modesto pittore, che la rese infelice, dilapidando buona parte dei suoi guadagni, ed ebbero 4 figli.

Artemisia lasciò presto Roma alla volta di Firenze, dove iniziò a frequentare la Corte di Cosimo II dei Medici. Ebbe molte commissioni importanti e nel 1616 fu ammessa alla prestigiosa Accademia del Disegno di Firenze, prima donna ad avere ottenuto questo privilegio. Rientrò poi Roma per un breve periodo e si recò anche a Genova, dove conobbe Van Dick e Rubens, e a Venezia dal 1627 al 1630.

Nel 1630, si trasferì a Napoli, città che all'epoca mostrava un gran fermento artistico e culturale e vi rimase sino alla sua morte, avvenuta durante la peste nel 1656.

Solo per un breve periodo, nel 1638, si allontanò da Napoli, per andare a Londra alla Corte di Carlo I, per collaborare con il padre Orazio alle decorazioni di un soffitto nella Casa delle Delizie della Regina Enrichetta Maria, a Greenwich.

Artemisia Gentileschi durante la sua vita ha dovuto conquistarsi il suo spazio e la sua visibilità artistica in un ambiente dominato dai maschi, riuscendo comunque ad ottenere apprezzamenti da importanti committenti.

Dopo la sua morte, è stata poco apprezzata per secoli e spesso quasi esclusivamente come una "femminista" antesignana rispetto ai suoi tempi.

Solo all'inizio del '900, grazie agli studi del grande critico d'arte Roberto Longhi, si iniziò a considerare Artemisia non solo come donna che aveva saputo trasportare sulla tela le conseguenze del trauma psicologico per la violenza subita, ma anche come Artista completa al pari e meglio di tanti colleghi maschi e tutti i critici iniziarono a valorizzarne i suoi reali meriti professionali e pittorici.

Oggi le sue opere sono nei maggiori musei del mondo e nelle principali collezioni private. Questa mostra monografica suggella ancora una volta la grandezza di Artemisia Gentileschi come donna e come Artista.

Conversione della Maddalena, 1615-16

Autoritratto come suonatrice di liuto, 1615-17

Autoritratto come martire, 1615

Santa Cecilia, 1620

Ritratto di gonfaloniere, 1622

San Gennaro nell'anfiteatro di Pozzuoli, 1636-1637

[1] Letteralmente significa "inganna l'occhio". È un genere pittorico che, attraverso espedienti, induce nell'osservatore l'illusione di guardare oggetti reali e tridimensionali, in realtà dipinti su una superficie bidimensionale. Il *trompe-l'œi* consiste tipicamente nel dipingere un soggetto in modo sufficientemente realistico, da far sparire alla vista la parete su cui è dipinto.

L'ANGOLO DELLA LINGUA

Yvette Alberti

If you want to **talk about the weather**, pay attention to a key difference between English and Italian: in English you say *it's hot today* (using the verb to *be = essere*) whereas in Italian you say *fa caldo oggi* (using the verb *fare = to make*). Thus: *che tempo farà domani? = what will the weather be like tomorrow?* And the replies might be *the forecast is for good/bad weather = secondo le previsioni, farà bel tempo/ brutto tempo.* Other descriptions of weather include it's *snowing = sta nevicando*; *it will rain tomorrow = domani pioverà*; *d'inverno c'è sempre nebbia in questa pianura = in winter it's always foggy in this plain*; *oggi piove a catinelle = today it's raining cats and dogs*; *questo mese ha fatto un caldo infernale = this month it has been terribly/ unbearably hot.*

And now for a reminder of how you talk about the meals you have during the day. In English you say **to have/eat** *breakfast*, *lunch*, *dinner* but don't translate this literally! Here is what you say in Italian: *I'd like to have breakfast on the balcony this morning = stamattina vorrei fare colazione in terrazza*; **but** *are we having lunch together tomorrow? = pranziamo assieme domani?*; *da noi si cena ogni sera alle 20:00 = at our place we have dinner at 8pm every evening.* Therefore, you say: *fare colazione, pranzare, cenare.*

In a similar vein: *we have coffee together every morning = ogni mattina prendiamo il caffè assieme*; *will you/would you like to have an aperitif with me? = vuoi prendere un aperitivo con me?*